

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры / Н. Ф. Алефиренко // Мир русского слова. – 2002. – № 2. – С. 69–74.
2. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка : монография / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
3. Бирих А. К. Русская фразеология : историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова ; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. – 926 с.
4. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 182.
5. Габинская О. А. Типология причин словотворчества / О. А. Габинская. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1981. – 152 с.
6. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.
7. Золотых Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики : монография / Л. Г. Золотых. – Астрахань : Изд. дом «Астраханский университет», 2007. – 280 с.
8. Кашкин В. Б. Универсальные грамматические концепты / В. Б. Кашкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 182.
9. Кожевников А. Ю. Крылатые фразы и афоризмы отечественного кино / А. Ю. Кожевников. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2009. – 672 с.
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1987. – 750 с.
11. Потехина А. А. Мысль и язык / А. А. Потехина // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : антология. – М. : Academia, 1997. – С. 51–65.
12. Слышкин Г. Г. От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.

СЕМАНТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ (на материале предметных областей медицины «СПИД» и «Диабет»)

С.И. Маджаева

Статья посвящена исследованию когнитивных механизмов семантики специальных единиц, которые согласно своей семантической неопределенности могут терять те или иные присущие им концептуальные свойства или приобретать новые в зависимости от опыта, позиций, знаний участников коммуникации. Изучаемый феномен описывается с привлечением понятий когнитивной семантики: профилирования, концептуального диапазона, активной зоны.

This article deals with the research of cognitive mechanisms of special items semantics which can lose their conceptual characteristics or get new depending on experience, position, knowledge of the participants of communication. This phenomenon is described with the help of cognitive semantics concepts: profiling, conceptual diapason, active zone.

Ключевые слова: термин, терминоведение, дискурс, активная зона, языковые корреляты, семантика.

Key words: term, science of terminology, discourse, active zone, linguistic correlations, semantics.

В последние годы в терминоведении в противовес традиционному взгляду на термин как на относительно точное обозначение специального понятия все чаще звучит мнение о том, что данным лексемам свойственна неопределенность значения. Подобное смещение акцентов во многом связано с изменением в понимании категоризации, которая, как известно, лежит в основе научного осмысления мира. Так, одним из важных моментов, связанных с представлениями о категориях, является понятие *категоризация*. Это приводит к тому, что «все отчетливее вырисовывается понимание того, что единицы языка далеко не всегда можно соотнести с заданными раз и навсегда концептуальными структурами» [1, с. 70]. В связи с этим в последние годы отечественные и зарубежные терминоведы, отказываясь от строгого классического понимания терми-

на, все чаще отмечают, что точность, отсутствие фиксированности содержания синонимов и другие требования, предъявляемые к термину, не всегда могут соблюдаться [2–4; 6]. Помимо этого, отмечается тенденция употребления термина не только в рамках одной науки, но и в иной функциональной среде, в ином типе дискурса, в ином типе отношений между говорящими, при котором термин как единица специальной номинации, популяризуясь, в той или иной степени теряет присущие ему концептуальные свойства. В результате действия когнитивных процессов подавления происходит нейтрализация его основного специального значения, термин теряет свою специфичность или специализированность, что приводит к частичной или полной деспециализации термина и изменению его концептуального наполнения. Внимание к процессам категоризации и концептуализации в основе семантики термина, с одной стороны, и к их функционированию в разных типах дискурса, с другой, привело к созданию нового направления – когнитивно-дискурсивного терминоведения.

Поскольку материалом исследования являются не только тексты из сферы фиксации терминов (словари, справочники, энциклопедии), но и тексты из сферы его функционирования (статьи, монографии, научные доклады), а также сочетающие в себе свойства обеих сфер (учебная литература), то мы используем метод дискурсивного анализа. Применение дискурс-анализа позволило отобрать для исследования корпус текстов, составляющих медицинский дискурс. Основным критерием отбора послужило свойство тематической когеренции текстов. Термины, являющиеся ключевыми для микросистем «Диабет» и «СПИД», образуют изотопические цепочки и сетки, обеспечивая их связность. Тематическая когеренция особенно проявляется в значительном по объему сегменте дискурса, поэтому фактор объема также учитывается при отборе материала для анализа. Наиболее приемлемым для анализа материала данного исследования представляется следующее определение дискурса: дискурс – виртуальный, постоянно развертывающийся во времени и пространстве корпус высказываний на определенную тему, реализуемых в текстах. В своем исследовании мы дифференцируем дискурс по сферам коммуникации и по типам текстов. Сферы коммуникации «врач – врач»; «врач – пациент»; «врач – родственник», а также другие типы текстов – статья в специальном журнале, доклад, дискуссия, учебник, словарь, справочник, энциклопедия.

Одной из задач современной парадигмы является описание семантических модификаций специальных лексем в дискурсе с привлечением различных методов и понятий, разработанных в рамках когнитивной семантики, к которому можно отнести предложенные Р. Ленекером, Л. Талми понятия профилирования, концептуального диапазона и активной зоны [10, с. 122; 12, р. 245]. Под профилированием Р. Ленекер понимает когнитивную способность выдвигать на первый план тот или иной компонент концептуализируемого события или объекта. Концептуальный диапазон (score, по Р. Ленекеру) – это концептуальное содержание, которое лежит в основе значения языковой единицы. При этом, как правило, лишь часть этого содержания является релевантной в конкретном контексте, поэтому Р. Ленекер предлагает различать максимальный и ближайший концептуальные диапазоны [10]. Под первым понятием подразумевается все концептуальное содержание, которое может активизировать определенная единица (*инсулин* указывает на концепт «эндокринология»). Второе понятие выделяет только ту часть концептуального диапазона, которая непосредственно связана с данным словом (то есть непосредственным диапазоном для *инсулина* служит концепт «диабет», и лишь потом – «эндокринология»).

В контексте нашего исследования под максимальным диапазоном мы понимаем наиболее полное концептуальное наполнение, которое потенциально возможно для того или иного термина в определенной области знаний. Ближайший диапазон (активная зона) будет включать в себя только те участки максимального диапазона, которые сиюминутно задействованы в категоризации профилируемой реальности. Иными словами, это та часть максимального концептуального наполнения слова, которая профилируется в определенном контексте [12, р. 435]. Активная зона представляет собой наиболее мобильную и прагматически зависимую область концептуального диапазона термина, а вербализующие ее языковые корреляты, как правило,

находятся в ближайшем контекстуальном окружении данной терминологической лексемы. Соотношение максимального и ближайшего диапазонов зависит, по мнению Ю.Б. Мотро, от ряда факторов: общих условий коммуникаций, конкретных целей общения (объяснить, информировать, обучить, убедить), объема специальных знаний говорящих [5, с. 184]. Нами были выбраны различные тексты из профессиональных и непрофессиональных источников (монографии, научные журналы, газеты, бюллетени). Для определения соотнесенности активной зоны с максимальным диапазоном мы провели анализ контекстов с учетом языковых единиц и выражений, профилирующих те или иные элементы концептуального диапазона соответствующей терминологической единицы. Ниже приводятся фрагменты текстов, иллюстрирующих модификации термина «СПИД» в английских текстах разного типа дискурса.

1. The prominent AIDS activist, who found he was HIV seropositive 7 years ago, told doctors attending a workshop session during the CMA's 4th Annual Leadership Conference in late February that the disease is changing the way some patients regard doctors [11, p. 179].

2. No disease in modern times has received more attention or produced such hysteria as *acquired immunodeficiency syndrome* (AIDS). The AIDS epidemic constitutes a worldwide public health threat whose magnitude is growing rapidly. AIDS results from infection with a virus called *human immunodeficiency virus* (HIV). (A virus is a protein-coated package of genes that invades a healthy body cell and alters the normal genetic apparatus of the cell, causing the cell to produce viruses. This process often kills the invaded cell in the process. HIV falls within a special category of viruses called retroviruses, so named because they reverse the usual order of reproduction within the cells they infect [13].

3. The effect of HIV infection on proliferation is the net result of different forms of "activation". Broadly there are two modes of T cell activation, depending on the pattern of stimulation to which particular cells are exposed over time: "full activation" leading to proliferation and often also to activation-associated cell death; and "partial activation", resulting in a selective expression of some cellular functions but also in transient resistance to full activation ("anergy").

4. Progression of the disease was attributed to the persistent "stress", resulting in an aging-like process of the immune system in terms of the functional phenotype. These ideas challenged the generally accepted view that HIV "depletes" the CD4 lymphocyte pool by effecting the killing of these cells, directly or indirectly [9, p. 13].

5. HIV statistics tell the story of the HIV/AIDS epidemic. For African Americans in the United States, the HIV/AIDS epidemic is rapidly becoming a health crisis. AIDS data shows that in 2002, HIV/AIDS was among the top 3 causes of death for African American men aged 25 to 54 years and among the top 4 causes of death for African American women aged 25 to 54 years. Back then it was the number 1 cause of death for African American women aged 25 to 34 years. The HIV statistics are quite sobering. HIV/AIDS among African Americans is becoming a desperate problem. Here are some HIV facts to prove we have a lot of work to do [8].

6. Acquired immune deficiency syndrome or acquired immunodeficiency syndrome (AIDS) is a disease of the human immune system caused by the human immunodeficiency virus (HIV). This condition progressively reduces the effectiveness of the immune system and leaves individuals susceptible to opportunistic infections and tumors. HIV is transmitted through direct contact of a mucous membrane or the bloodstream with a bodily fluid containing HIV, such as blood, semen, vaginal fluid, preseminal fluid, and breast milk [13].

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что семантические проявления термина модифицируются в зависимости от контекста, на что будут указывать те языковые корреляты, которые вводят в активную зону концептуальные элементы так называемого синонимного значения. Ни один из текстов не может представить весь концептуальный диапазон в активной зоне вследствие пространственно-временных ограничений, налагаемых на коммуникацию – ограниченность в памяти, внимания и др. Соответственно, мы можем говорить о расширении, сужении или смещении активной зоны относительно потенциально широкого концептуального диапазона кон-

кретного термина. Примеры 2, 4, 6 представляют профессиональный тип дискурса. В данных текстах объем активной зоны зависит от характера коммуникантов: если автор и реципиент обладают сходными профессиональными знаниями, то концептуальное направление данной зоны может быть полным, или, наоборот, сужается. В тексте 6 автор намеренно дает определение, так как он задается целью выработать общее понимание явления в ходе коммуникации. Он желает добиться общности знания, взаимопонимания с собеседником, равным ему по уровню, поэтому подробно объясняет свою позицию, чтобы партнер по коммуникации принял его точку зрения. В иных случаях, когда общая позиция у коммуникантов-специалистов уже выработана, активная зона носит усеченный или суженный характер (2, 4). Если реципиент обладает значительно меньшим объемом знаний по сравнению с говорящим (2, 6), то этот факт может привести к существенному расширению активной зоны термина, так как основная цель подобной коммуникации – подробно разъяснить суть явления.

Если цель коммуникации – дать лишь общее, поверхностное представление о явлении, то объем активной зоны может сужаться. В статьях 1, 5 коммуниканты составляют разные группы населения, то есть в общении участвуют неспециалисты. Основная цель текстов – предоставить информацию, дать статистику, выразить мнение больного СПИДом. Поэтому активная зона сужается: на первый план выходят лишь некоторые аспекты явления, обозначенные термином. В каждом тексте роль и объем термина разные, поэтому разъяснение термина осуществляется на различных уровнях абстракции – через научную статью, через энциклопедии и научно-популярные статьи. В обоих случаях активная зона включает в себя значительную часть максимального концептуального диапазона или, по крайней мере, в ней профилируются его основные компоненты – основные участники, причины, процессы. При этом сами компоненты реализуются с помощью других терминов, часто с абстрактным значением, то есть показано место термина в терминосистеме, связью с другими понятиями из данной специальной области знания. В тексте 1 термин “AIDS” связан проблемой врача и пациента: он *changing the way some patients regard doctors*. В примере 4 он ассоциируется со словом *stress*, то есть метафоризация происходит, даже тогда когда данная зона подвергается сужению. В тексте 3 активная зона высвечивает результат (*of different forms of “activation”*), следствие (*broadly there are two modes of T cell activation*). Сам термин не разъясняется, но в активную зону помещаются новые корреляты: *pattern of stimulation, time, selective expression, transient resistance*. Мы согласны с мнением Ю.Б. Мотро, что каждый термин воспринимается респондентом по-своему, каждый понимает его в зависимости от своих знаний, опыта и позиций, «каждый оставляет за собой право собственного понимания соответствующей единицы номинации» [5, с. 189]. Термин обладает семантической диффузностью, наполняемость активной зоны зависит от параметров коммуникации. Например, больному объявляется диагноз – *сахарный диабет*, но в медицинском документе «История болезни» он записывается – *сахарный диабет I типа, стадия декомпенсации, склонность к кетоацидозу, гипогликемии, тяжелой степени. Осложнения: кетоацидоз от (дата); гипогликемия от (дата); нефропатия II степени, диабетическая нейропатия*. Для пациента термин «сахарный диабет» свидетельствует о болезни, а для врача в данном диагнозе отражены такие категории, как состояние, признак, причина, время, пространство, следствие, величина.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что семантика термина, его помещение в активную зону зависит от параметров коммуникации. Однако устойчивость и относительное постоянство максимального концептуального диапазона специальной единицы позволяют респонденту идентифицировать его как термин вне зависимости от степени специализации контекста. С этой точки зрения, новое, предложенное в когнитивно-дискурсивном терминоведении, понимание термина не только противоречит традиционной трактовке, сколько дополняет его.

Список литературы

1. Ирисханова О. К. Концептуальный анализ и процессы дефокусирования / О. К. Ирисханова // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования : сб. науч. тр. – М. – Калуга : Эйдос, 2007. – С. 69–80.
2. Кириллова Т. С. О синонимических отношениях в медицинской терминосистеме / Т. С. Кириллова // Сборник АГМА. – Астрахань, 2002.
3. Кириллова Т. С. Пути формирования и лексикологические особенности английской терминологии подязыка медицины : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. С. Кириллова. – Пятигорск, 1990. – 17 с.
4. Манерко Л. А. Истоки и основания когнитивно-коммуникативного терминоведения / Л. А. Манерко // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посв. юбилею В.М. Лейчика. – М. – Рязань : Пресса, 2003. – С. 120–126.
5. Мотро Ю. Б. Семантическая неопределенность терминов в когнитивно-прагматическом освещении / Ю. Б. Мотро // Вестник МГЛУ. – 2009. – Вып. 557: Языкознание. – С. 182–190.
6. Новодранова В. Ф. Новые подходы к определению основных понятий терминоведения / В. Ф. Новодранова // Новая Россия: новые явления в языке и в науке о языке : мат-лы Всерос. науч. конф. (г. Екатеринбург, 14–16 апреля 2005 г.). – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2005. – С. 218–223.
7. Beaugrande R. Systemic versus contextual aspects of terminology / R. Beaugrande, H. Czap, C. Galinski // Terminology and Knowledge Engineering – Frankfurt : Indeks Verlag, 1998. – P. 7–24.
8. Cichocki M. R.N. HIV statistics – HIV/AIDS Among African American / M. Cichocki. – Access mode: http://www.kent.ac.uk/law/ip/resources/ip_dissertations, free. – Title from screen. – English.
9. Kalinkovich A. Immune activation by HIV leads to AIDS / A. Kalinkovich, Z. Weisman, Z. Grossman // International Journal on Immunorehabilitation. – 1998. – № 9.
10. Langacker R. W. Grammar and conceptualization / R. W. Langacker. – Berlin – N.Y. : Mouton de Gruyter, 2000. – 430 p.
11. Sullivan P. AIDS is changing nature of doctor-patient relationship, doctors at CMA conference told / P. Sullivan // CAN MED ASSOC J. – 1992. – № 10 (146). – 179 p.
12. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics / L. Talmy // Concept Structuring System. – Cambridge : MIT Press, 2000. – 565 p.
13. Wikipedia.org. – Access mode: Wikipedia.org/wiki/AIDS, free. – Title from screen. – English.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА «КАТАСТРОФА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Т.В. Михайлова

Целью данного исследования является представление национальной специфики концептов в русском и английском языках на базе экспериментальных методик.

The aim of this study is to present the national specific character of the concepts in Russian and English on the base of experimental methods.

Ключевые слова: национальное сознание, национальная когнитивная картина мира, национальный менталитет, ассоциативный метод.

Key words: national cognition, national cognitive world view, national mentality, associative method.

Взаимосвязь и взаимозависимость языка народа и его национального сознания волнуют лингвистов на протяжении последних двух столетий. Об этом размышляли в XIX столетии Ф.Ф. Фортунатов, Г. Шухардт, позднее А.А. Шахматов, К. Фосслер, А. Мартине, У. Вайнрайх, Ш. Балли, В. Матезиус, В.И. Абаев, Б.А. Серебрянников и многие другие. В трудах этих ученых убедительно показано, что разные явления запечатлеваются в памяти народа и находят свое языковое закрепление. Язык становится «живым свидетельством о народах» (Я. Гримм) [2; 4].

Так, национальная когнитивная картина мира представляет собой общее, устойчивое, повторяющееся в картинах мира отдельных представителей народа. В связи с этим национальная картина мира, с одной стороны, – некоторая абстракция, с другой, –